

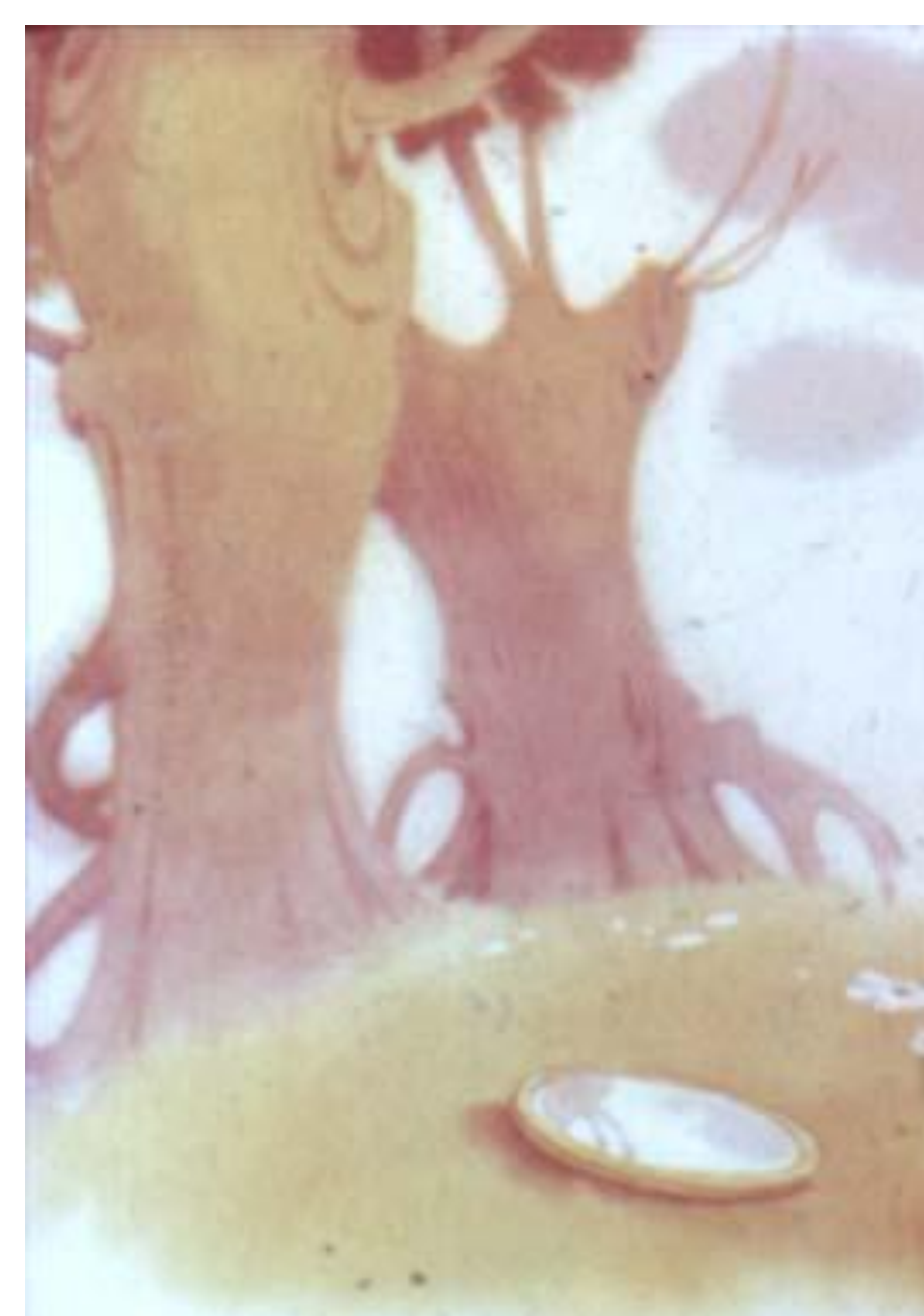
ГРИГОР
ВИТЕЗ



ХУДОЖНИК
П. РЕПКИН

Зеркальце

Производство студии „ДИАФИЛЬМ“ 1968 г.

An illustration of a forest clearing. On the left, there are several trees with thick, gnarled trunks and sparse, thin branches. The ground is covered in a layer of yellowish-brown grass or moss. In the foreground, a small, oval-shaped mirror lies on the ground, reflecting the sky and the trees. The sky is a pale, hazy blue with soft, white clouds. The overall style is soft and painterly.

На лесной полянке в траве лежало зернальце. Кто его потерял – неизвестно. Может быть, пастушна проходила здесь со стадом или молодой охотник отдыхал на траве. А может быть, дети приходили сюда. Кто знает?

Зернальце лежало в траве, и в него смотрелись лишь небо, солнце, ветви деревьев, облака да пролетавшие мимо птицы...



Однажды на поляну приснанал
заяц. Видиґ – лежит зернальце в траве.

Посмотрел он в зернальце и увидел свои уши, свои усы, свои глаза.





-Ох, да это же мой
портрет! Только ни-
как не припомню, ког-
да я его потерял.

В это время с дерева спрыгнула белка. Снок-снок-снок — и спрашивает зайца: „Что это у тебя?“



– „Я нашёл свой портрет. Только никак не припомню, когда я его потерял“. – „Дай посмотрю!“





Белна посмотрила в зеркальце и увидела там своё изображение.

– Как тебе, заяц, не стыдно?
Да разве ты, не видишь, что
это мой портрет? На, посмот-
ри получше!



Заяц снова посмотрел в зеркальце и
опять увидел там свои уши, свои усы,
свои глаза. — „Белна, в
уме ли ты? Разве ты не
видишь на этом портре-
те мои большие уши?“



В то время как заяц и белка продолжали спорить, прилетела сойка. —
„О чём вы спорите?“



— Я нашёл свой портрет, — ответил заяц, —
а белка говорит, что это её портрет. У
неё, наверное, с глазами не всё в порядке.



– Глаза-то у меня в порядке, а вот у зайца, видно, с головой что-то не в порядке, если он утверждает, что это его портрет. Это же мой портрет, вот посмотри, сойна!



Сойна посмотрела в зернальце и увидела своё изображение.



— Эх, эх, вы оба не в своём
уме! Это же мой портрет! Раз-
ве вы не видите мой клюв?
Ведь у вас ни у кого нет
клюва!



В самый разгар спора на
полянке появился медведь.—
"Что случилось? Почему
стольно шума?"



—Я первый пришёл на полянку и нашёл свой портрет,— начал заяц.— Потом прискакала белка и сказала, что это её портрет. А потом прилетела сойна и решила, что это её портрет.



– Неправда, – сказала белка. –
Посмотри, медведь, и ты убе-
дишься, что это мой портрет.



—Ничего подобного!—
рассердилась сойна.—
Здесь ясно виден мой
клюв. А разве у зайца
и белки есть клюв?



Медведь посмотрел в зеркальце и засмеялся так громко, что весь лес затрясся.




— Ох, какие же вы глупые! Ха-ха-ха! Зачем вы ссоритесь? Ведь это же мой портрет!



Ни заяц, ни белка, ни сойка
не посмели спорить с
медведем.





Медведь взял зеркала-
це и зановылял по ле-
су, направляясь к своей
берлоге.



В берлоге его ждали медведица
и два маленьких медвежонка.



—Посмотрите!—ещё с порога крикнул медведь.— Я принёс свой портрет. А заяц, белка и сойка решили почему-то, что это их портрет!

Вот посмотрите!



Посмотрела медведица и тут же сказала: „Конечно, здесь медвежья голова. Как это они, глупые, могли ошибиться?“



– Тан, тан, сыночки мои!
Вы ещё маленькие, и все
вам нажуются маленькими.





И медведь повесил
зернальце на стенку.



КОНЕЦ

Сценарий и перевод с сербохорватского
В. Штулифнера

Редактор Н. Мартынова

Художественный редактор А. Морозов

Студия „Диафильм“, 1968 г.

Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

д-460-68

Цветной 0-30

